Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wkraczaj do bramy mojego ludu w dniu jego\* klęski!\*\* Nie przyglądaj się i ty jego nieszczęściu w dniu jego klęski! I nie sięgaj po jego mienie w dniu jego klęski!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wkraczaj do bramy mego ludu w dniu jego klęski! Nie przyglądaj się i ty jego nieszczęściu w dniu jego klęski! Nie sięgaj po jego mienie w dniu jego klęski! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie powinieneś był wchodzić w bramę mojego ludu w dniu jego klęski ani patrzeć na jego nieszczęście w dniu jego klęski, ani wyciągać swej *ręki* po jego mienie w dniu jego klęski; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wchodź w bramę ludu mego w dzień utrapienia ich, ani patrz na złe jego w dzień doległości jego, ani ściągaj ręki swej na majętność jego, w dzień skruszenia jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani wnidziesz w bramę ludu mego w dzień upadku ich, ani z góry patrzyć będziesz i ty na złe ich w dzień pustoszenia ich i nie puszczą cię na wojsko jego w dzień pustoszenia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestań wchodzić w bramy ludu mego w dniu jego klęski! Przestań się cieszyć, zwłaszcza ty, widokiem jego nieszczęścia w dniu jego klęski! I nie wyciągaj ręki po jego bogactwa w dniu jego klęski! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wkraczaj do bramy mojego ludu w dniu jego klęski; nie paś i ty oczu widokiem jego nieszczęścia w dniu jego klęski! I nie wyciągaj ręki po jego mienie w dniu jego klęski! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wkraczaj w bramę Mego ludu w dniu jego klęski, nie ciesz się widokiem nieszczęścia twego bliźniego w dniu jego klęski i nie wyciągaj ręki po jego bogactwo w dniu jego klęski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przekraczaj bramy mojego ludu w dzień jego klęski! Nie ciesz się widokiem jego nieszczęścia! W dzień jego klęski nie wyciągaj rąk po jego bogactwa! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wkraczaj w bramy mego ludu w dniu jego klęski! Nie patrzże i ty z uciechą na jego nieszczęście w dniu jego klęski! Nie wyciągaj ręki po jego mienie w dniu jego klęski! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані не мав ти ввійти в брами народів в дні їхніх болів, ані не мав і ти поглянути на їхній збір в дні їхнього знищення, ані ти не мав пристати до їхньої сили в дні їхнього знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie trzeba było wtargnąć do bramy Mojego ludu w dzień ich klęski, patrzeć na jego utrapienie w dzień jego dolegliwości oraz wyciągać swoich rąk po jego mienie w dzień jego klęski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie powinieneś wkraczać w bramę mego ludu w dniu ich klęski. I ty nie powinieneś przyglądać się jego nieszczęściu w dniu jego klęski; i nie powinieneś wyciągać ręki po jego bogactwo w dniu jego klęski. |

1. 1) W hbr. pl : ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: ich bólów, πόνων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: ich zniszczenia, ὀλέθρου αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-4)